

英语新闻视听必备，专业四、八级词汇的完美补充
英汉汉英互译必需，各种口译资格考试的有益参考



Cracking Media Vocab

广播新闻英语 分类高频词

罗凯洲 编著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

英语新闻视听必备,专业四、八级词汇的完美补充
英汉汉英互译必需,各种口译资格考试的有益参考

Cracking Media Vocab

广播新闻英语分类高频词

罗凯洲 编著

国防工业出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

广播新闻英语分类高频词/罗凯洲编著. —北京:国防
工业出版社, 2008. 8

ISBN 978-7-118-05659-4

I. 广... II. 罗... III. 广播新闻—英语—词汇
IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046028 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

国防工业出版社印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32 印张 11 $\frac{5}{8}$ 字数 300 千字

2008 年 8 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 26.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

破除“听力难”

(代序)

读者提问:听懂英语新闻真的很难吗?

作者回答:会者不难!

读者提问:那么,怎样才能成为“会者”呢?

作者回答:唯有多听!

读者提问:我听过不少啦,可还是听不懂……

亲爱的读者,“听”也得讲究方法,否则“多听”也用处不大。所以,请先来搞懂如下三个问题后再使用本书方能起到事半功倍的效果。

一、广播新闻英语用词有哪些特点?

广播新闻英语写作被人们(Cohler, 1990: 4)形象地称为“writing for the ear”。人们在阅读英文报刊时可以随时停顿、思考、重读甚至细品其中的单词、短语和句子,但在聆听英文广播时通常只有一次机会,稍纵即逝,所以广播新闻英语中使用的字、词、句更多地呈现了口语化的特征,主要体现在:

(1) 用词简洁明了。在报刊英语可能会用到“recount”、“explicate”、“elucidate”等词来表示“说”的概念,但在广播英语中我们通常听到的是“say”、“tell”、“explain”等相对简单的词。“家、住所”在报刊英语中用“residence”、“domicile”来表达或许屡见不鲜,但“home”、“house”或“apartment”在广播英语中则更为常见。但这都不是绝对的,广播新闻英语用词简洁并不代表用词简单或词汇量小,因为单词是为思想服务的。如在政治、外交等题材的广播中也会用“linchpin”

而不用“key”来表示“关键”，用“maverick”而不用“unusual”表示“标新立异”，用“asseverate”而不用“state”来表示“严重声明”。有学者认为要想听懂 VOA Standard English 需要 15 000 个单词。读者要注意的是这 15 000 个单词是个“虚数”，因为它包含了各种词的派生形式，还有很多专有名词、缩略语等，去除这些内容后，剩下的“实数”不足 10 000 个。

本书的第一部分提供了新闻通用高频词供读者记忆，每个词都配有完整例句，这些例句大部分是从广播稿件中选编的，有很强的代表性。第二部分出现的常用词也是读者要记忆的重点内容。上述词汇中，有些甚至是中学词汇，如“bargain”，但是也有像“abortion”、“aggravate”、“anarchy”等在广播新闻英语中常用的单词却被《英语专业四、八级词汇表》列为八级词汇。出现这种情况主要是因为在进行词汇统计时，本书与其他词表所用的文本文体不同。本书第一和第二部分共收录新闻常用词汇 3000 个，若加上“中国热词”和第三部分词条共计超过 5000 个。使用本书的读者应该已经具备高中新课标规定的 3500 个单词，若加上读者在大学期间背过的单词，再算上这些词的各种派生形式及其常用搭配，则读者的词汇储备理论上足以达到听懂常见题材英语广播的要求。

(2) 新词不断涌现。英语作为一种世界性的语言有着旺盛的生命力，每天都有新词产生(汪榕培, 2002: 146)。不少语言学家认为现代英语词汇的变化在很大程度上与新闻语言的影响有关，新闻报道体现的正是这个日新月异、风云变幻的世界，不少新词经新闻媒体频繁使用后逐渐为公众所接受。这些新词有的是旧词衍生新义，如：“queer”原义为“古怪的”，而现在指“酷儿、同性恋”；有的是旧词派生新词，如：“upskill/upskilling”指“(引进新技术后对工人等进行)再培训”；还有的是新事催生新词，如：“blog/blogger”指“博客”。

本书收录了大量新词，其中大部分未在《英语专业四、八级词汇表》及很多词典中查得。但是不是每个新词都有生命力呢？当然不是，真正能在大浪淘沙后仍被广泛使用的毕竟是少数。所以，读者要擦亮眼睛，切忌一味追求时髦新词而忽略对高频词的学习。同样，在中文语境下的新词也是层出不穷的，如：“恶搞”、“炒作”、“全民炒

股”、“官煤勾结”、“海选”、“个人信用征信”等在最近出版的几种汉英词典中也很难查到。本书收录了像这样具有鲜明中国特色词的热点词英译 700 余条,并且分门别类地编入到第二部分的“中国热词”专栏。

(3) 专名品目繁多。新闻报道与有关的人物、事件、时间、地点等要素密不可分,故地名、人名、国名、组织机构名等专有名词(包括其相应的缩略语)在新闻报道中会时常出现,给初练新闻听力的人造成不小的困难。这些专有名词在句子中往往充当了重要的成分,如主语、宾语等,如果听不懂就会漏掉很多重要信息。2003 年专八考试中的新闻听力测试第三段就是一个较“极端”的例子,这条新闻共由 112 个单词组成,专有名词多达 32 个,占总词数的 29%。

本书提供了常见专有名词(及其缩写形式) 1300 余条,大部分经作者在官方网站上验证过,修正了很多工具书中以讹传讹的错误词条。读者可以通过第二部分的分类词条、第三部分的常用资料或是直接从索引中查得相应的专有名词及其缩写形式。作者认为专有名词对听懂某些新闻会起到至关重要的作用,记忆常见的几百个专有名词及其缩写形式对于英语专业的学生而言是可行的,也是必要的。

(4) 转喻时常出现。转喻(metonymy)是英语的一种修辞手段,是指一个词或词组被另一个与之有紧密联系的词或词组替换的修辞方法,如:用“Washington”来指代“美国政府”,用“Donkey”来指代“美国民主党”等。汉语里把这种修辞现象称为“借代”。

本书总结了新闻英语中常见的转喻词,这部分词汇数量有限,如果这些“简单词”给读者在听广播或阅读报刊时造成了理解障碍,则可通过查阅本书获得较满意的解答。

二、广播英语和报刊英语有哪些区别?

根据张建先生(2004:171)的观点,广播英语和报刊英语一样都是新闻英语的分支,只不过前者诉诸“耳”,后者诉诸“目”。基于此,不能简单地把英文报纸上的消息或通讯社的稿件随手拈来播发,否则语速再快的播音员每分钟也只能播出 200 个字来,连续播报半个

小时也无法念完一版的内容。广播新闻英语除了在文体上遵循了报刊英语的主要特点外,还有若干独到之处,主要体现在:

- (1) 措辞简短、通俗易懂;
- (2) 句型简洁、单句为主;
- (3) 导语写作、突出重点;
- (4) 数据处理、化整为零;
- (5) 引语处理、合乎听觉。

三、怎样提高广播新闻英语的听力水平?

新闻听力虽无法速成,唯有“下苦功夫”才能听懂,但如果方法得当,也能节省大量宝贵时间。基于作者多年收听英语新闻广播的经验,现在给大家介绍一些方法:

(1) 使用本书积累词汇,为听懂各类英语新闻节目打下坚实基础。读者在具有一定的新闻英语基础知识后,可以通篇背诵本书第一和第二部分所列的词汇。建议读者先记第一部分的通用高频词,然后再记第二部分的分类词汇,当然也可以选取急需的类别先行记忆。第三部分的主要功能是供读者查阅相关资料用的,没有必要通篇识记。

(2) 听各类中文新闻节目、看各类中文报刊,为听懂英语新闻积累背景知识。其实,道理很简单,试想我们在听某条新闻广播时,如果对中文播报的内容都不熟悉,又怎么能听懂英语广播呢?想听懂英语新闻,储备大量的背景知识是不可或缺的。建议大家充分利用网络资源,如浏览“新华网”的国际资料专栏等,参见第4条方法。

(3) 收看 CCTV-9 的新闻节目。中央9套的英语新闻节目比 CNN、VOA、BBC 的新闻节目更容易听懂。原因是该新闻节目的内容大都是我们较熟悉的国内题材,而播发的这些英语稿件很多是利用中央1套或新闻频道的中文节目稿件编译的。所以,先听那些中文节目,再回过头去听英语节目会使学习者有豁然开朗之感。近年来,央视聘请了几位口音极佳的外籍播音员,使英语新闻节目的编、播实力大大提升,这也对我们听懂外电广播大有裨益。

(4) 浏览英文报刊、电台及电视台的网站,熟悉各种常见表达。

先听后听、听读结合的办法由来已久,道理无需赘述。建议读者精读一两份 China Daily 或 South China Morning Post,也可浏览其官方网站。除了本书在“主要参考书目”中所列的网站及各主流英文电台、电视台的网站需要读者经常参考外,读者还可登录“普特英语听力”(www.putclub.com),该网站的英语听力论坛提供了大量热点新闻的在线试听、相关背景知识介绍等内容,用户注册后还能发表自己的听写内容与新闻听力高手们交流。

(5) 精听外电广播,逐渐增强听力能力。现在,VOA、BBC、CNN 及 CRI 的英语新闻录音材料多以 MP3 光盘形式在各大书店销售,读者购买后应针对一本材料反复聆听,还可以大声朗读并模仿播音员的发音。切忌贪多、走神,正所谓“与其三心二意听上一天,不如认真真听懂两句”。随着水平的提高,我们的语感也会越来越强,有时听到了上句就能猜出下句,直至像听中文广播那样可以“一心二用”。

需要注意的是,上述五种方法并不是纵向割裂的,而是相互交叉在一起的。

这本小册子融入了作者近三年的心血,即将付印之际,特别感谢路桂萍、孙妍女士及罗俊鸿同志在文本录入、音标添加等方面给予我的技术支持。还要感谢朱虹、续少斌、何林等同志在文稿校对中提供的帮助。由于编写时间紧、任务重,疏漏之处敬请读者指正。作者的电子邮箱为:kevinlkz@hotmail.com。

作者

参考文献

[1] Cohler, D. K. *Broadcast Newswriting*. Jew Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1990.

[2] 汪榕培. 英语词汇学高级教程. 上海:上海外语教育出版社,2002.

[3] 张建. 新闻英语文体与范文评析. 上海:上海外语教育出版社,2004.

体例说明

一、词条与分类

词条是指收入本书的一个词汇条目,涵盖基本词、外来词、缩略语、人名、地名、组织机构名等。

本书中一个典型的词条包括了本词、注音、词性、中文释义、例证、相关词等信息。如:

majority /mə'dʒɔ:ritɪ; (US) -'dʒɔ:r-/ *n.* 多数(选举中过半数); 多数党

narrow/bare majority 勉强的多数

overwhelming majority 压倒性多数

☞ **minority** /maɪ'nɔ:ritɪ; (US) -'nɔ:r-/ *n.* 少数; 少数党

☞ **plurality** /plʊə'rælitɪ/ *n.* 相对多数(选举中未过半数)

本书第二部分所收词条按照 1 政治、2 外交、3 军事、4 经济、5 法律、6 科技、7 教育、8 体育、9 医疗、10 宗教、11 文化、12 自然、13 社会、14 新闻术语共十四大类进行分类。为了便于读者专门听懂某类英语新闻,也为了方便读者集中记忆,每一大类里又分设若干小项,如政治类还包括常用词、人员与职务、政党与议会、王室、竞选、组织、中国热词。

本书第一、二部分的全部词条及第三部分一些涉及有缩写的词条纳入“英文单词索引”,第二部分的“中国热词”单独纳入“中国热词索引”。

二、注音与词性

本书注音采用中国大陆学生较为熟悉的《英语发音词典》的音

标系统,紧贴本词标注。为了节省版面,对于组织、机构、公约等长词条一般不给出音标,但若其缩写有固定读音,如 NATO 则给出其缩写读音/'neɪtəʊ/。

词性紧随音标之后,用斜体缩写形式标出。

三、释义与例证

每个本词都配有简明中文释义,相近的词义用逗号(,)隔开,较远的词义用分号(;)隔开。如:

authorize /'ɔ:θəraɪz/ *v.* 授权,批准

plenary /'pli:məri/ *a.* (指会议)全体出席的;(指权力)无限的,全权的

对某些词条的注解置于括号“()”中。如:

White House /waɪt; (US)hwart//haus/ *n.* 白宫(指代美国政府或总统府)

并非每个本词都配有例证(短语或例句),凡给出的例证均在本词之下。如:

veto /'vi:təʊ/ *n. & v.* 否决

to veto a bill 否决一项议案

executive veto 行政否决权

四、略语及符号

☞ 表示反义词、同义词等相关词

() 表示对释义的补充、可替换的部分或可省略的部分

/ 表示前后可以互换使用

n. 名词

v. 动词

a. 形容词

ad. 副词

(US) 美音

sb. 某人

sth. 某事(物)

(尤美)

(尤英)

(复数)

(集合)

(简称)

(也称)

(全称)

(澳) 澳大利亚

(朝) 朝鲜

(德) 德国

(俄) 俄罗斯

(法) 法国

(韩) 韩国

(加) 加拿大

(日) 日本

(香) 中国香港

(新) 新西兰 *

(意) 意大利

(印) 印度

(中) 中国

* 为了避免歧义,如“(新)”只代表“新西兰”,“新加坡”在文中还用“新加坡”来表示。

目 录

Part I 通用高频词 General Terms

Part II 分类高频词 Classified Terms

1 政治 Political Affairs	42
常用词 Frequently-Used Words	42
人员与职务 Personnel & Titles	48
政党与议会 Parties & Parliaments	49
王室 Royal Family	53
竞选 Election	54
组织 Organizations	57
中国热词 Chinese Buzzwords	60
2 外交 International Affairs	64
常用词 Frequently-Used Words	64
人员与职务 Personnel & Titles	68
中、美、日 Sino-US/Japanese Relations	69
中东 Middle East	71
组织 Organizations	72
联合国系统一览表 The United Nations System	73
中国热词 Chinese Buzzwords	78
3 军事 Military Affairs	80
常用词 Frequently-Used Words	80

人员与职务 Personnel & Titles	86
中、美、英军衔对照表 Ranks in the Chinese, US and UK Armed Forces	87
反恐 Anti-Terrorism	91
武器 Weapons	94
组织 Organizations	96
中国热词 Chinese Buzzwords	97
4 经济 Economic Affairs	98
常用词 Frequently-Used Words	98
股市 Stock Market	103
货币 Money	107
保险与税务 Insurance and Taxation	108
组织 Organizations	109
中国热词 Chinese Buzzwords	114
5 法律 Legal Affairs	123
常用词 Frequently-Used Words	123
人员 Personnel	129
罪行 Crimes	130
组织 Organizations	133
中国热词 Chinese Buzzwords	134
6 科技 Science & Tech	136
常用词 Frequently-Used Words	136
航天 Space Exploration	137
互联网 Internet	140
基因 Genetic Tech	141
核能 Nuclear Energy	142
组织 Organizations	143
中国热词 Chinese Buzzwords	147
7 教育 Education	149

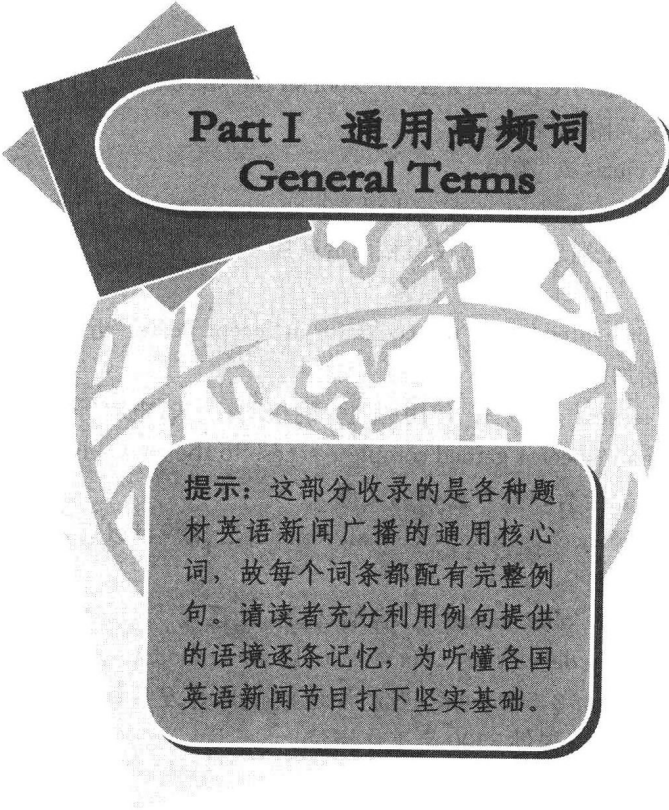
常用词 Frequently-Used Words	149
人员 Personnel	149
学科 Subjects	150
组织 Organizations	151
中国热词 Chinese Buzzwords	152
8 体育 Sports	155
常用词 Frequently-Used Words	155
项目 Events	159
奥运会比赛项目一览表 Events in the Olympic Games	161
世界杯 World Cup	168
NBA	169
NBA 球队一览表 NBA Teams	171
健身 Fitness	173
组织 Organizations	175
中国热词 Chinese Buzzwords	175
9 医疗 Health	177
常用词 Frequently-Used Words	177
人员 Personnel	178
疾病与药物 Diseases & Medicines	179
组织 Organizations	181
中国热词 Chinese Buzzwords	182
10 宗教 Religion	183
常用词 Frequently-Used Words	183
人员 Personnel	185
组织与派别 Organizations & Sects	187
中国热词 Chinese Buzzwords	188
11 文化 Culture	190
常用词 Frequently-Used Words	190
娱乐 Entertainment	192

节日 Festivals	195
西方主要节日一览表 Western Festivals	195
中国热词 Chinese Buzzwords	196
12 自然 Nature	198
天气 Weather	198
灾害 Disasters	200
环保 Environmental Protection	203
农业 Agriculture	206
中国热词 Chinese Buzzwords	207
13 社会 Society	210
常用词 Frequently-Used Words	210
事业 Career	213
家庭 Family	215
中国热词 Chinese Buzzwords	216
14 新闻术语 Media Terms	222
新闻术语 Media Terms	222
常见标题节略词一览表 Chipped Words in Headlines	226

Part III	常用资料大全	Listener's Handbook
-----------------	---------------	----------------------------

1 世界主要新闻媒体 World Major Media	230
通讯社 News Agencies	230
电视台及电台 Televisions & Radios	231
英文报刊 English Newspapers & Magazines	232
2 常见人名 Frequently-Used Names	236
3 常见地名 Frequently-Used Geographical Names	241
美国的州及其缩写和首府 USA States, Abbreviations & Capitals	241
英国的地区及其首府 UK Regions & Capitals	242

加拿大的省和地区及其首府 Canada Provinces/ Territories & Capitals	243
澳大利亚的州和地区及其首府 Australia States/ Territories & Capitals	243
其他常见地名和名胜 Other Geographical Names & Scenic Spots	244
4 世界著名企业与品牌 World Top Enterprises & Brands	249
5 中国的党、政、军机构 Chinese Parties, Political/Military Organs	256
中国共产党组织机构 Structure of the CPC	256
中国国家机关 China's State Organs	259
人民政协及其机构 CPPCC & Its Structure	268
民主党派和工商联 Non-Communist Parties & All- China Federation of Industry and Commerce	269
中国武装力量构成 Composition of China's Armed Forces	270
6 中国常见组织 Chinese Organizations	271
7 中国的世界遗产 World Heritage Sites in China	274
8 世界各国的国名、首都、语言及货币 Countries, Capitals, Languages & Currencies	276
英文单词索引	305
中国热词索引	345
主要参考文献	354



Part I 通用高频词 General Terms

提示：这部分收录的是各种题材英语新闻广播的通用核心词，故每个词条都配有完整例句。请读者充分利用例句提供的语境逐条记忆，为听懂各国英语新闻节目打下坚实基础。